
Review

Software Review: Trados Studio

Taeguk Kim

(Hankuk University of Foreign Studies)

Trados Studio 2022 Professional
Birch Close Lionheart Enterprise Park, Alnwick, NE66 2EP, United Kingdom
Tel: +44 (0) 1665 511000
E-mail: alnwick@rws.com
Website: [HTTP://WWW.RWS.COM](http://WWW.RWS.COM)

1. 들어가기

오늘날의 번역 작업은 언어학자만의 전유물이 아닌 다양한 분야의 사람들이 자신의 목적에 맞게 다양한 콘텐츠를 번역하는 것에 초점을 두고 있다(Andy, 2014). 또한 기존의 전통적인 번역 방식이 아닌 컴퓨터 보조 번역(Computer-Assisted Translation, 이하 CAT) 방식을 적용하여 번역 작업이 진행되고 있다. CAT 프로그램은 번역의 일관성 유지, 번역비 절감을 유도하였으며, 일부 프로그램은 구글 인공지능 번역기를 사용하여 기계 번역 후 편집 활동 등의 번역 작업을 도와주고 있다(정채관, 현성필, 2021). 트라도스 스튜디오(Trados Studio, 이하 트라도스), 메모큐(MemoQ), 오메가티(OmegaT) 등과 같은 다양한 CAT 프로그램이 있으나, 이들 중 트라도스는 약 27만 명 이상의 번역가가 사용하고 30년 넘게 번역 및 언어 서비스를 제공하고 있는 프로그램으로 알려져 있다.

진실희(2019)는 인공지능 기술의 적용으로 번역학은 기계 번역 후 편집 활동에 집중되어 있고 CAT 프로그램 활용 교육이 필요함을 주장하면서 트라도스를 활용한 번역 교육을 위해 교육과정을 운영하여 교과 운영의 개선점과 구체적인 교육방안 및 교수법 개선의 함의를 고찰하였다. 또한 인공지능 기반의 4차 산업 혁명과 통·번역의 상관성은 각각의 영역이 확장될수록 서로의 관련성이 더욱 밀접해지고(전현주, 2017), 통·번역을 위한 인공지능 기반의 CAT 프로그램의 사용 확률이 높아지기 때문에 CAT 프로그램에 대한 이해가 필요하다. 여기에서는 여러 CAT 프로그램 중 트라도스의 장·단점을 살펴봄으로써 인공지능 기반 CAT 프로그램의 이해에 도움을 제공하고자 한다.

2. Trados Studio

트라도스에서 프로젝트를 시작하면 ‘홈’, ‘리뷰’, ‘고급’, ‘보기’, ‘추가기능’, ‘도움말’ 탭이 있고 각 탭별로 다양한 세부 기능들을 제공하기에 트라도스는 번역 작업에 있어서 강력한 도구라 할 수 있다. 트라도스의 첫 번째 장점은 번역 메모리(Translation Memory), 용어집(Termbase), 기계 번역을 번역 자산으로써 활용한다는 점이다. 트라도스는 번역 문장 데이터베이스인 번역 메모리와 특정 분야의 용어 데이터베이스인 용어집을 활용하여 번역의 품질을 높인다. 번역 문장에 포함된 용어는 용어집에서 자동 참조하여 제공하고 해당하는 타겟 용어를 선택하여 입력할 수 있는 점이 번역을 용이하게 한다. 또한 번역 메모리와 용어집과 같은 번역 데이터베이스를 가지고 있는 경우, 번역가와 검토자 혹은 번역 의뢰자는 같은 자료를 참조하면서 번역 작업 및 검토 작업을 진행할 수 있으며, 여러 번역가가 하나의 프로젝트를 진행함에 있어서도 하나의 번역

데이터베이스를 사용할 수 있다는 것은 일관적인 번역, 번역 업무 효율과 더불어 번역 품질 향상에도 도움을 준다. 더욱이 트라도스는 트라도스를 활용하지 않은 번역 메모리를 변환하여 트라도스에서 사용할 수 있도록 도와주는 기능을 제공하기에 다른 번역프로그램을 사용한 번역가들에게도 트라도스 프로그램에 대한 접근도는 높다.

두 번째로 트라도스는 자체의 최첨단 인공지능망 기계 번역을 활용하여 번역을 수행할 수 있을 뿐만 아니라 구글 번역기, 마이크로소프트 번역기, 딥플(DeepL)을 포함한 50개 이상의 기계 번역 제공업체의 기계 번역을 활용하여 번역할 수 있다는 장점이 있다. 기계 번역 제공업체의 서비스와 연동하여 기계 번역을 한 후 번역가가 재번역을 하면 번역의 신속성을 높일 수 있으며, 트라도스의 일괄처리 기능을 사용하여 번역 소스 전체를 기계 번역하면 번역 소스의 전반적인 내용을 파악하는 데 도움을 줄 수 있다. 최근 기계 번역의 품질이 향상되고 있어 기계 번역 후 편집 활동을 통한 번역 작업이 수월해지고 있다.

셋째로 미리보기 기능을 제공하고 있어 최종 번역물을 실시간으로 확인하면서 번역할 수 있다. 세그먼트를 번역하다 보면 표나 주석과 같은 경우 앞뒤 세그먼트와 관련이 없어 보이는 번역 소스가 나타나는 경우가 생기기도 한다. 이러한 경우, 해당 부분의 소스 텍스트나 타겟 텍스트를 미리보기 기능으로 파악하면서 번역할 수 있기에 유용하다. 트라도스는 HTML, 마이크로소프트 워드(이하 워드)로 미리보기를 제공하는데 워드로 미리보기를 하려면 컴퓨터에 워드 프로그램이 설치되어 있어야 한다.

마지막으로 트라도스는 파서(parser) 기능을 제공하여 마이크로소프트 엑셀, 워드, 파워포인트, 어도비 인디자인, 마크업 언어(HTML, XML), PDF 등과 같이 콘텐츠 제작에 사용되는 대부분의 파일 형식을 지원하여 특별한 문서 변환 과정 없이 번역을 진행할 수 있다. 특히 많이 사용되고 있는 PDF 파일을 특별한 변환 없이 번역 작업을 진행할 수 있다는 점이 강점이다.

하지만, 이러한 강점에도 불구하고 트라도스는 몇 가지 단점을 가지고 있다. 가장 큰 단점은 프로그램 구매 비용이라고 할 수 있다. 트라도스는 다양한 요금 체계를 가지고 있지만, 2022년 12월 7일 기준으로 프리랜서 프로그램 구매 요금은 \$915이며, 프리랜서 프로그램 1년 구독 요금은 \$408를 지불해야 해서 초급 번역가들에게는 진입장벽이 높다고 할 수 있겠다. 두 번째 단점은 트라도스를 체계적으로 학습할 방법이 많지 않다는 점이다. 유튜브에 트라도스 프로그램의 사용 설명 영상이 존재하지만 대부분 영어로 되어 있어 영어 전공이 아닌 경우 접근하기가 어려우며, 관련 서적도 출간되고는 있지만 초급, 중급, 고급 번역가들을 위한 다양한 학습 서적은 아직 부족하여 영어를 제외한 다른 언어 전공자는 트라도스 프로그램 학습에 어려움이 존재한다. 마지막으로 프로그램에 기능이 너무 많고 복잡하여 초기 설정 등에 어려움이 있을 수 있기에 초급 번역자에게는 다소 난해한 프로그램이라고 할 수 있다.

3. 나가기

프로그램 비용, 프로그램 학습 교재 부족 등의 단점에도 불구하고 지속적으로 번역 작업을 하고자 한다면 트라도스는 매우 매력적인 프로그램이다. 기본 프로그램에서 제공하는 기능 이외에도 RWS 앱스토어에는 번역을 도와주는 다양한 확장 프로그램을 제공하고 있어 더욱 편리한 번역 작업을 도와주고 있다. 또한 병렬 코퍼스를 가지고 있는 경우 해당 병렬 코퍼스를 번역 메모리로 변환하여 관련 분야의 번역 작업에 활용할 수 있다는 점도 매력적이라고 할 수 있을 것이다. 초급 번역가들에게는 다소 난해한 프로그램일 수 있지만 작은 프로젝트부터 번역 작업을 진행하면서 시행착오를 극복한다면 언젠가는 고품질의 번역 작업을 진행할 수 있을 것이다.

참고문헌

- Andy, W. (2014). *SDL Trados Studio – A Practical Guide*. Birmingham-Mumbai: PACKT Publishing.
- 전현주(Chun, H. J.). (2017). 4차 산업혁명과 한국의 번역산업 현황 및 통번역 교육의 미래(The 4th industrial revolution and the status of Korean translation industry, and the future of interpretation and translation education). *통번역교육연구(The Journal of Interpretation and Translation Education)*, 15(3), 235-261.
- 정채관, 현성필(Jung, C. K., & Hyun, S. P.). (2021). SDL Trados Studio 입문 – 한 눈에 들어오는 컴퓨터 보조

번역(Introduction to SDL Trados Studio: Computer Assisted Translation at a Glance). 인천:
인천대학교출판부(Incheon: Incheon University Press).

진실희(Jin, S. H.). (2019). 4차 혁명시대의 소프트웨어 융합 통번역교육 사례연구(A case of technology
integration in T&I curriculum). *번역학연구(The Journal of Translation Studies)*, 20(4), 189-218.

THE AUTHOR'S ADDRESS

First and Corresponding Author

Taeguk Kim

Visiting Research Fellow

Institute of Foreign Language Education

Hankuk University of Foreign Studies

107 Imun-ro, Dongdaemun-gu, Seoul, 02450, SOUTH KOREA

E-mail: consumption@hanmail.net

Received: 2 November 2022

Received in Revised Form: 30 November 2022

Accepted: 15 December 2022